Aa. Vv., «Le Moyen Français» 63

Paola Cifarelli

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/6212>

DOI : 10.4000/studifrancesi.6212

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 novembre 2010

Pagination : 534

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Paola Cifarelli, « Aa. Vv., «Le Moyen Français» 63 », *Studi Francesi* [En ligne], 162 (LIV | III) | 2010, mis en ligne le 30 novembre 2015, consulté le 11 janvier 2021. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/6212> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.6212>

Ce document a été généré automatiquement le 11 janvier 2021.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Aa. Vv., «Le Moyen Français» 63

Paola Cifarelli

RÉFÉRENCE

«Le Moyen Français» 63, 2008.

- 1 Ce numéro de la revue contient un certain nombre de contributions de jeunes chercheurs présentées au III^e colloque de l'Association Internationale d'Études sur le Moyen français (AIEMF) qui s'est déroulé à Gargnano del Garda les 28-31 mai 2008.
- 2 Le travail d'Olivier DELSAUX (*La publication d'auteur en moyen français: enjeux d'une définition à partir du cas de Christine de Pizan. Une recherche en chantier*, pp. 9-44) a le propos ambitieux de définir le statut et la valeur du manuscrit d'auteur dans le cadre de la littérature en moyen français; quatre textes de Christine de Pizan (*Cent Ballades, Debat de deux amans, Mutacion de Fortune, Advision Christine*), soit un peu plus de cinquante manuscrits produits sous la supervision de l'auteur ou autographes, servent de base pour cette enquête, qui s'interroge sur les différentes étapes de la publication d'un texte – et surtout sur l'autorisation de la copie par l'auteur et la révision de la copie par celui-ci –, ainsi que sur les implications de ces données dans le cadre de l'étude de la genèse d'une œuvre.
- 3 Estèle DUPUY-PARANT, *Règles syntactico-sémantiques de la continuité référentielle: fréquence d'application à la traduction du "Decameron" de Boccace*, pp. 45-72, étudie la continuité référentielle, et particulièrement les expressions anaphoriques, dans la traduction du *Decameron* réalisée par Laurent de Premierfait à partir d'un intermédiaire latin 'de service'. Point de départ d'une étude plus vaste, portant sur les règles syntactico-sémantiques dont la combinatoire semble régir le choix des expressions anaphoriques, le présent travail prend en compte les aspects morpho-syntaxiques et sémantiques pour s'interroger sur les spécificités d'un texte traduit mettant en jeu trois langues issues d'une même origine.
- 4 La traduction et Laurent de Premierfait sont également l'objet de la contribution de Stefania MARZANO (*Traductions de Laurent de Premierfait: le texte après le texte*, pp. 73-82),

qui étudie la première version de la mise en français du *De casibus virorum illustrium* de Boccace, et particulièrement la dédicace à Mainardo dei Cavalcanti tenant lieu de prologue, qui est absente des témoins les plus anciens de la traduction, mais réapparaît plus tard, notamment en milieu bourguignon. L'A. analyse la version abrégée de la lettre à Mainardo en français, figurant dans le ms Paris, Mazarine 3880; ce témoignage prouverait la circulation de la lettre en France au début du siècle et n'exclurait pas l'hypothèse que le traducteur en soit Premierfait lui-même. L'édition de la version française de la lettre, telle qu'elle apparaît dans le ms de la Mazarine, suit cette analyse.

- 5 Matteo MILANI, *Charles le Grant dans l'«Histoire des Neuf Preux et des Neuf Preues» de Sébastien Mamerot*, pp. 83-108, part à la recherche des sources qui ont pu servir à Mamerot pour son portrait de Charlemagne inséré dans l'*Histoire des Neuf Preux* (1460-1468), afin de mettre en évidence les modalités de composition adoptées par l'auteur. Après avoir rendu compte rapidement de l'apparition du thème des Neux Preux et des Neuf Preues, ainsi que des circonstances de composition de l'œuvre de Mamerot, l'A. prouve que celui-ci s'est servi surtout des *Historiae Ecclesiasticae Francorum* de Grégoire de Tours et de la *Vita Karoli* d'Eginhard, lue à travers les *Grandes Chroniques de France*, mais aussi des chansons de geste. L'analyse des procédés de réécriture utilisés par le compilateur est complétée par un parallèle avec les passages correspondants dans les *Croniques et Conquestes de Charlemaine* de David Aubert (1458).
- 6 Le dernier article contenu dans ce fascicule de la revue présente le vaste projet de mise à jour du répertoire des mises en prose de Georges Doutrepoint, conçu par Maria COLOMBO TIMELLI (*Refaire Doutrepoint? Projet pour un nouveau répertoire des mises en prose des XV^e et XVI^e siècles*, pp. 109-116); après avoir rappelé les mérites de l'ouvrage paru en 1939, l'A. illustre les raisons multiples qui rendent nécessaire une refonte de celui-ci: les acquis des recherches menées surtout dans les trente dernières années et les nouvelles perspectives critiques sur la notion de mise en prose justifient un nouveau répertoire, à la fois plus approfondi et plus complet, qui sera l'œuvre d'une équipe internationale de chercheurs. La présentation de la fiche-modèle clôt le travail; les deux exemples de notices (*La Belle Hélène de Constantinople* et *La Manequine*) ont été publiés au début du fascicule 64 de la revue (pp. 1-11).